

**TELEKALAKÍTÁSI SZERZŐDÉS**  
(„Szerződés”)

**GRUNDSTÜCKSGESTALTUNGSVERTRAG**  
(„Vertrag“)

amely létrejött egyrészről az

abgeschlossen zwischen einerseits

**OBI Hungary Retail Kereskedelmi Kft.**

Székhely: H-1097 Budapest, Könyves Kálmán krt. 12-14.

Cg.01-09-720494

Stat. szám: 13136062-4719-113-01

Adószám: 13136062-2-44

Képviseli: Yvonne Bergkessel ügyvezető és ügyvezető

**OBI Hungary Retail Kereskedelmi Kft.**

Sitz: H-1097 Budapest, Könyves Kálmán krt. 12-14.

HR-Nr.: 01-09-720494

Stat. nummer: 13136062-4719-113-01

Steuernummer: 13136062-2-44

vertreten durch: Yvonne Bergkessel Geschäftsführerin und Geschäftsführer

- nachstehend: „**OBI**”

- a továbbiakban: „**OBI**”

und andererseits der

és másrészről

**Budapest Főváros IX. Kerület Ferencváros Önkormányzata**

Székhely: H-1092 Budapest, Bakáts tér 14.

KSH-szám: 14201644-6810-113-01

Adószám: 15509000-2-43

Képviseli: dr. Bácskai János polgármester

- a továbbiakban: „**Önkormányzat**”

**Selbstverwaltung von IX. Bezirk Ferencváros der Hauptstadt Budapest**

Sitz: H-1092 Budapest, Bakáts tér 14.

Stat. Nummer: 14201644-6810-113-01

Steuernummer: 15509000-2-43

Vertreten durch dr. János Bácskai Bürgermeister

- nachstehend: „**Selbstverwaltung**”

- a továbbiakban együttesen: „**Felek**”

- nachstehend gemeinsam als „**Parteien**“ bezeichnet

között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételekkel:

am Tag und Ort der Unterzeichnung zu folgenden Bedingungen:

**Bevezető rendelkezések**

**Präambel**

- A. Az OBI kizárólagos tulajdonát képezi a természetben 1090 Budapest IX. ker. Soroksári út 33. szám alatt található, a Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatalánál (a továbbiakban: „**Földhivatal**”) Budapest IX. ker. belterület 38041 hrsz., 2 ha 8610 m<sup>2</sup> nagyságú, kivett áruházzal megjelölésű ingatlan (a továbbiakban: „**Ingatlan**”).

- A. Im ausschließlichen Eigentum von OBI steht das in 1090 Budapest, IX. Bezirk Soroksári Straße 33. befindliche, beim Grundbuchamt von XI. Bezirk Budapest (nachstehend: „**Grundbuchamt**“) unter der Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041 eingetragene, 2 Ha 8610 qm große, als ausgenommenes Warenhaus bezeichnete Grundstück (nachstehend: „**Grundstück**“).

Az OBI tulajdonjoga az Ingatlanra 145631/1/2007/07.05.03. bejegyző határozattal jogutódlás címén került bejegyzésre az ingatlan-nyilvántartásba.

Das Eigentumsrecht von OBI wurde für das Grundstück mit dem Eintragungsbeschluss 145631/1/2007/07.05.03 unter dem Titel Rechtsnachfolge ins Grundbuch eingetragen.

- B. Az Ingatlan jelen Szerződés szerinti telekalakítását az Ingatlanra vonatkozó hatályos szabályozási terv (az Önkormányzat 12/2010. (V.07.) rendelete a Budapest IX. ker. Kvassay út környéke (Ráckevei-Soroksári-Duna – a Duna folyam – MÁV Kelenföld-Keleti pu. vasútvonal – Kvassay út által határolt terület) Kerületi Építési Szabályzatáról) írja elő.

- B. Die Grundstücksgestaltung des Grundstückes gemäß diesem Vertrag wird ist in dem gültigen Regelungsplan (Verordnung Nr. 12/2010. (V.07.) der Selbstverwaltung über den Regelungsplan über die Umgebung von Budapest IX. Bezirk Kvassay Str. (über das Gebiet begrenzt durch die Ráckevei-Soroksári-Duna – Fluß Duna folyam – MÁV Kelenföld-Keleti Bahnhof Eisenbahnlinie –

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel I  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

Az OBI az OBI Ingatlanon (fogalom meghatározást lásd lent 2. c pont) áruházat épített, amely végleges használatbavételi engedélyének megszerzéséhez - az OBI Ingatlanon lévő barkácsáruház 1999 évben történt felépítése után elfogadott szabályozási terv szerint - az Ingatlan jelen Szerződés szerinti megosztása szükséges.

A Budapesti Közlekedési Központ az Átadandó Terület2-n a 2-es villamos végállomásának megvalósítását tervezi, amelyhez a szükséges engedélyezési tervdokumentáció elkészült és amely építési engedélyezési eljáráshoz az OBI a tulajdonosi nyilatkozatot már megadta. A villamos végállomás megvalósításához az Ingatlannak a jelen Szerződés szerinti megosztása szükséges.

Kvassay strasse) Kerületi Építési Szabályzatáról) vorgesehen.

OBI hat auf dem OBI-Grundstück (Begriffsbestimmung siehe unten in Ziffer 2.c) einen Heimwerkermarkt errichtet, und um dessen endgültige Inbetriebnahmegenehmigung zu erwerben, muss das Grundstück – gemäß dem Regelungsplan, welcher nach Errichtung des Heimwerkermarktes auf dem OBI Grundstück im Jahr 1999 angenommen wurde – gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags geteilt werden.

Die Verkehrszentrale Budapest beabsichtigt, die Endstation für die Straßenbahn 2 auf der zu übergebenden Fläche Nr. 2 zu verwirklichen, wozu die erforderliche Genehmigungsplandokumentation erstellt wurde und die Eigentümererklärung zur Durchführung des entsprechenden Baugenehmigungsverfahrens von OBI bereits erteilt wurde. Zur Verwirklichung der Endstation für die Straßenbahn muss das Grundstück gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags geteilt werden.

- C. A Felek az Ingatlant a B. pontban meghatározott okból meg kívánják osztani, mely szándékukra való tekintettel az alábbi telekalakítási szerződést kötik:
1. A Földhivatal a 800133/12/2017. számú határozatával a Földhivatal által 2016. december 29. napján záradékolt T-88504 számú változási vázrajz szerint engedélyezte, hogy az Ingatlan az alábbi 2. pontban meghatározottak szerint kerüljön megosztásra. A jelen pontban megjelölt telekalakítási határozat 2017. augusztus 10. napján vált jogerőssé. A jogerős telekalakítási határozatot a Felek jelen szerződés 1. sz. mellékleteként, a változási vázrajzot a Felek a jelen szerződés 2. sz. mellékleteként csatolják.
2. Az Ingatlan az alábbiak szerint kerül megosztásra, és az alábbi hrsz. és területű ingatlanok kerülnek kialakításra az alábbi tulajdoni hányadokkal:
- a) a Budapest IX. ker. belterület 38041/1 tervezett hrsz., kivett közút művelési ágú, 3150 m<sup>2</sup> nagyságú terület, mely 1/1 tulajdoni hányadban az Önkormányzat tulajdonába kerül (továbbiakban: **„Út” vagy „Átadandó Terület1”**);
- C. Die Parteien möchten das Grundstück aus dem in Ziffer B. beschriebenen Grund teilen, und aus dieser Absicht schließen sie den nachfolgenden Grundstückgestaltungsvertrag ab:
1. Das Grundbuchamt hat mit seinem Beschluss Nummer 800133/12/2017 gemäß dem mit dem Sichtvermerk des Grundbuchamtes vom 29. Dezember 2016 versehenen Grundstücksgestaltungsplan Nummer T-88504 genehmigt, dass das Grundstück gemäß den Bestimmungen der nachstehenden Ziffer 2 geteilt wird. Der in dieser Ziffer bestimmte Grundstücksgestaltungsbeschluss wurde am 10. August 2017 rechtskräftig. Die Parteien legen diesem Vertrag den rechtskräftigen Grundstücksgestaltungsbeschluss als Anlage 1, den Grundstücksgestaltungsplan als Anlage 2 bei.
2. Das Grundstück wird wie folgt geteilt und die nachstehenden Grundstücke werden mit folgenden Flurstücknummern und Flächen, sowie Eigentumsanteilen herausgebildet:
- a) das Grundstück unter der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/1, bezeichnet als ausgenommene öffentliche Straße, mit einer Fläche von 3150 qm, welches mit einem Eigentumsanteil i.H.v. 1/1 ins Eigentum der

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

- b) a Budapest IX. ker. belterület 38041/2 tervezett hrsz., kivett közút művelési ágú, 931 m<sup>2</sup> nagyságú terület, mely 1/1 tulajdoni hányadban az Önkormányzat tulajdonába kerül (továbbiakban: „**Átadandó Terület2**”);
- c) a Budapest IX. ker. belterület 38041/3 tervezett hrsz., kivett áruház művelési ágú, 2 ha 4529 m<sup>2</sup> nagyságú terület, mely 1/1 tulajdoni hányadban az OBI tulajdonában marad (továbbiakban: „**OBI Ingatlan**”).
- b) das Grundstück unter der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/2, bezeichnet als ausgenommene öffentliche Straße, mit einer Fläche von 931 qm, welches mit einem Eigentumsanteil i.H.v. 1/1 ins Eigentum der Selbstverwaltung übergeht (nachstehend: „**zu übergebende Fläche Nr. 1**“);
- c) das Grundstück unter der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/3, bezeichnet als ausgenommenes Warenhaus, mit einer Fläche von 2 Ha 4529 qm, welches mit einem Eigentumsanteil i.H.v. 1/1 im Eigentum von OBI bleibt (nachstehend: „**OBI Grundstück**“).
3. Az OBI az Átadandó Terület2 ingatlant és az Út Ingatlant a jelen Szerződés rendelkezései szerint térítésmentesen az Önkormányzat tulajdonába adja, és az Önkormányzat jelen Szerződés rendelkezései szerint megszerzi az Átadandó Terület2 és az Út tulajdonjogát.
3. OBI übergibt die zu übergebende Fläche Nr. 2 und die Straße gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags entgeltfrei ins Eigentum der Selbstverwaltung und die Selbstverwaltung erwirbt das Eigentum an der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und der Straße gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags.

Az Önkormányzat jelen Szerződés aláírásával lép az Út Ingatlan és az Átadandó Terület2 birtokába.

Die Selbstverwaltung tritt durch Unterzeichnung dieses Vertrages in den Besitz der Straße und der zu übergebenden Fläche Nr. 2.

4. A fentiek alapján a Felek hozzájárulnak ahhoz, hogy a telekalakítás a fenti 2. a)-tól b)-ig pontban megjelölt ingatlanok vonatkozásában tulajdonba adás jogcímén, a 2. c.) pontban megjelölt ingatlan tekintetében pedig eredeti jogcímen az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön. A Felek rögzítik, hogy az OBI az Út és az Átadandó Terület2 területét a közlekedésről szóló 1988. évi I. tv. 32. § (3) bekezdése szerint adja át az Önkormányzat részére.
4. Auf dieser Grundlage geben die Parteien ihre Zustimmung dazu, dass die Grundstücksgestaltung hinsichtlich der Grundstücke gemäß der obigen Ziffer 2. a) bis b) unter dem Rechtstitel Eigentumsübertragung, bezüglich des Grundstückes gemäß Ziffer 2. c) unter dem ursprünglichen Rechtstitel ins Grundbuch eingetragen wird. Die Parteien halten fest, dass OBI der Selbstverwaltung die Straße und die zu übergebende Fläche Nr. 2 gemäß § 32 Abs. 3 des Gesetzes Nr. I. aus 1998 über den Straßenverkehr übergibt.

A fentiek alapján a Felek az alábbiakat rögzítik:

Aufgrund des Obigen halten die Parteien Folgendes fest:

- a) A Felek rögzítik, hogy az Ingatlan terhére és az ELMŰ Rt. (1132 Budapest XIII. ker. Váci út 72-74.) javára 264499/1/2002/02.10.09 számon az Ingatlan 20 m<sup>2</sup>-es területére bejegyzett közérdekű használati jog a Budapest IX. ker. belterület 38041/3 tervezett hrsz. ingatlanra átvezetésre kerül.
- a) Die Parteien halten fest, dass das zu Lasten des Grundstückes und zu Gunsten der ELMŰ Rt. (1132 Budapest, XIII. ker. Váci út 72-74.) unter der Nummer 264499/1/2002/02.10.09. für eine 20 qm große Fläche des Grundstückes eingetragene öffentliche Nutzungsrecht auf das Grundstück mit der geplanten Flurstücknummer Budapest IX.

Bezirk Innengebiet 38041/3 eingetragen wird.

- b) A Felek rögzítik, hogy az Ingatlan terhére és az ELMŰ Hálózati Kft. (1132 Budapest XIII. ker. Váci út 72-74.) javára 49860/1/2011/10.09.09 számon az Ingatlan 51 m<sup>2</sup>-es, illetve 29 m<sup>2</sup>-es területeire bejegyzett vezetékjogok közül az 51 m<sup>2</sup>-es területre bejegyzett vezetékjog a Budapest IX. ker. belterület 38041/3 tervezett hrsz. ingatlanra, a 29 m<sup>2</sup>-es területre bejegyzett vezetékjog a Budapest IX. ker. belterület 38041/2 tervezett hrsz. ingatlanra (Átadandó Terület 2) átvezetésre kerül.
- b) Die Parteien halten fest, dass von dem zu Lasten des Grundstückes und zu Gunsten der ELMŰ Hálózati Kft. (1132 Budapest, XIII. ker. Váci út 72-74.) unter der Nummer 49860/1/2011/10.09.09 für eine 51 qm bzw. eine 29 qm große Fläche des Grundstückes eingetragenen Leitungsrecht das für eine 51 qm große Fläche eingetragene Leitungsrecht auf das Grundstück mit der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/3, das für eine 29 qm große Fläche eingetragene Leitungsrecht auf das Grundstück mit der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/2 (zu übergebende Fläche Nr. 2) eingetragen wird.
- c) A Felek rögzítik, hogy az Ingatlan terhére és a MÁV Zrt. (1087 Budapest VIII. ker. Könyves Kálmán körút 54-60.) javára 48132/1/2011/11.02.04 számon bejegyzett tűzkár tűrésre, tűzbiztos állapotban tartásra vonatkozó kötelezettség a Budapest IX. ker. belterület 38041/3 tervezett hrsz. ingatlanra átvezetésre kerül.
- c) Die Parteien legen fest, dass die zu Lasten des Grundstückes und zu Gunsten der MÁV Zrt. (1087 Budapest VIII. ker. Könyves Kálmán körút 54-60.) unter der Nummer 48132/1/2011/11.02.04 eingetragene Verpflichtung zur Duldung von Brandschäden, Erhaltung des Grundstückes in feuerfestem Zustand auf das Grundstück mit der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/3 eingetragen wird.
- d) A Felek rögzítik, hogy az Ingatlan terhére és az ELMŰ Hálózati Kft. (1132 Budapest XIII. ker. Váci út 72-74.) javára 98134/1/2011/10.11.25 számon az Ingatlan 35 m<sup>2</sup>-es területére bejegyzett vezetékjog a Budapest IX. ker. belterület 38041/2 tervezett hrsz. ingatlanra (Átadandó Terület2) átvezetésre kerül.
- d) Die Parteien halten fest, dass das zu Lasten des Grundstückes und zu Gunsten der ELMŰ Hálózati Kft. (1132 Budapest, XIII. ker. Váci út 72-74.) unter der Nummer 98134/1/2011/10.11.25 für eine 35 qm große Fläche des Grundstückes eingetragene Leitungsrecht auf das Grundstück mit der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/2 (zu übergebende Fläche Nr. 2) eingetragen wird.
- e) A Felek rögzítik, hogy az Ingatlan terhére és az ELMŰ Hálózati Kft. (1132 Budapest XIII. ker. Váci út 72-74.) javára 51346/2/2013/13.02.11 számon az Ingatlan 60 m<sup>2</sup>-es területére bejegyzett vezetékjog a Budapest IX. ker. belterület 38041/3 tervezett hrsz. ingatlanra átvezetésre kerül.
- e) Die Parteien halten fest, dass das zu Lasten des Grundstückes und zu Gunsten der ELMŰ Hálózati Kft. (1132 Budapest, XIII. ker. Váci út 72-74.) unter der Nummer 51346/2/2013/13.02.11 für eine 60 qm große Fläche des Grundstückes eingetragene Leitungsrecht auf das Grundstück mit der geplanten Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk Innengebiet 38041/3 eingetragen wird.
5. Az Átadandó Terület2-vel kapcsolatban a Felek az alábbiakban állapodnak meg:
5. Bezüglich der zu übergebenden Fläche Nr. 2 vereinbaren die Parteien Folgendes:

Tekintettel arra, hogy az Átadandó Terület2-n a jelen Szerződés Bevezető rendelkezések B. pontja szerint villamos végállomás kerül kialakításra, az OBI nem köteles azt átalakítani, az

Da auf der zu übergebenden Fläche Nr. 2 eine Straßenbahndendstation gemäß Punkt B der Präambel dieses Vertrags ausgebaut wird, ist OBI nicht verpflichtet, die zu

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

Átadandó Terület2 a jelen Szerződés megkötésének időpontjában fennálló állapotban (sorompóval lezárt terület) kerül az Önkormányzat részére átadásra.

A Felek rögzítik, hogy az Átadandó Terület2 sorompóval jelenleg elzárt részét a villamos végállomás kialakítása érdekében történő területátadásig (a továbbiakban: „**Határidő1**”) az OBI kizárólag a barkácsáruház és az irodahelyiségek napi működésének biztosítása céljára, közterület-használati díj fizetése nélkül tovább használhatja. Az Önkormányzat a Határidő1 időpontjáról az OBI-t tájékoztatja. Ezen terület továbbhasznosítására az OBI nem jogosult. Amennyiben az OBI a Határidő1 előtt bármilyen okból a tevékenységével az OBI Ingatlanon felhagy, az OBI az Átadandó Terület2 további használatára nem jogosult.

A Felek rögzítik, hogy az OBI az Átadandó Terület2 tulajdonjogát ellenérték fizetése nélkül ruhazza át az Önkormányzatra. Az Önkormányzat a jelen pontban meghatározott időre járul hozzá ahhoz, hogy az OBI a részére ellenérték nélkül átruházott Átadandó Terület2-nek a jelen Szerződés 6.sz. mellékletében meghatározott részét közterület fizetési díj vagy más ellenérték megfizetése nélkül használja.

Az Átadandó Terület2-vel kapcsolatban a Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés nem jelent hozzájárulást ahhoz, hogy az OBI Ingatlanon bármilyen építési, kivitelezési, felvonulási munkát végezzenek a jelen Szerződés Bevezető rendelkezések B. pontja szerint villamos végállomás vagy bármely más egyéb beruházás megvalósítása során. Ehhez az OBI előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.

6. Az Úttal kapcsolatban a Felek a következőket rögzítik:

6.1 Az Önkormányzat tudomásul veszi, hogy az Út elsősorban az OBI Ingatlanon lévő kereskedelmi egység beszállítását, valamint az ehhez szükséges ki- és berakodást szolgálja. Az Önkormányzat az Út használatának az OBI Ingatlanon működtetett kereskedelmi egység

átadó részét a jelen Szerződés megkötésének időpontjában fennálló állapotban (sorompóval lezárt terület) kerül az Önkormányzat részére átadásra.

Die Parteien halten fest, dass ein Teil der zu übergebenden Fläche Nr. 2, welche zur Zeit mit einer Schranke gesperrt ist, kann OBI ausschließlich für die Sicherung des täglichen Betriebes des Heimwerkermarktes und der Büroräume, ohne Bezahlung von Nutzungsgebühr für öffentliche Flächen bis zur Übergabe der Fläche zwecks Ausbaus der Straßenbahnhaltestelle (nachstehend: „**Frist1**”) weiternutzen. Sollte OBI mit ihrer Tätigkeit auf dem OBI Grundstück vor Ablauf der Frist1 aus irgendeinem Grund aufhören, darf OBI die zur übergebende Fläche Nr. 2 nicht mehr weiternutzen.

Die Parteien halten fest, dass OBI das Eigentum an der zu übergebenden Fläche Nr. 2 ohne Gegenleistung an die Selbstverwaltung überträgt, deshalb gibt die Selbstverwaltung für die in dieser Ziffer bestimmte Dauer ihre Zustimmung dazu, dass OBI den in Anlage Nr. 6 dieses Vertrags gekennzeichneten Teil der an sie ohne Gegenleistung übertragenen zu übergebenden Fläche Nr. 2 nutzt, ohne dafür eine Nutzungsgebühr für öffentliche Flächen zahlen oder eine sonstige Gegenleistung erbringen zu müssen.

Im Zusammenhang mit der zu übergebenden Fläche Nr. 2 vereinbaren die Parteien, dass dieser Vertrag keine Zustimmung dazu bedeutet, dass irgendwelche Bau-, Ausführungs-, Erschließungsarbeiten auf dem OBI Grundstück im Rahmen der Realisierung der Straßenbahndstation gemäß Punkt B der Präambel dieses Vertrags oder einer sonstigen Investition ausgeführt werden. Dies bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung von OBI.

6. Bezüglich der Straße vereinbaren die Parteien Folgendes:

6.1 Die Selbstverwaltung nimmt zur Kenntnis, dass die Straße in erster Linie zur Belieferung, sowie der Be- und Entladung von Waren für die auf dem OBI Grundstück befindliche Handelseinheit dient. Die Selbstverwaltung nimmt diese Art und Weise der Nutzung der Straße,

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

megnyitása óta fennálló módját tudomásul veszi és ezt a használati módot nem változtatja meg. A Felek megállapodnak abban, hogy az Úton a 4. sz. mellékletnek megfelelően „koncentrált rakodóterületet” alakítanak ki az OBI Ingatlanon működtetett kereskedelmi egység beszállításának, valamint az ehhez szükséges ki- és berakodásnak a biztosítására, amely lehetővé teszi az Út területén tehergépjárművek számára a jogszabályban (KRESZ) meghatározott igénybevételi lehetőséget is.

6.2 Az Út forgalomba helyezése az OBI kötelezettsége és költsége, azzal hogy az Önkormányzat köteles minden olyan nyilatkozat megtételére, amely az Út forgalomba helyezéséhez szükséges.

6.3 Az Út forgalomba helyezése során – figyelemmel a helyi közutak kezelésének szakmai szabályairól szóló 5/2004. (I. 28.) GKM rendeletben foglaltakra a Felek az alábbiakban állapodnak meg:

- Az Út forgalomtechnikai kezelője a Budapesti Közlekedési Központ;
- Az Út kezelője az Önkormányzat lesz;
- Az Út Üzemeltetője és Fenntartója az OBI lesz.

6.4 Az Út kezelésével és üzemeltetésével kapcsolatban a Felek az alábbiakban állapodnak meg: Felek rögzítik, hogy ameddig az OBI Ingatlanon az áruház működik, addig az OBI Ingatlan mindenkori tulajdonosának a kötelezettsége az Út, valamint az út műtárgyainak és tartozékainak fenntartása, üzemeltetése, kivéve a forgalomtechnikai kezelés tárgyába tartozó úttartozékokat, melyek fenntartása és kezelése a Budapest Közút Zrt feladatkörébe tartozik a Szerződés 6.3 pontjában foglaltak szerint.

welche seit Eröffnung der auf dem OBI Grundstück betriebenen Handelseinheit besteht, zur Kenntnis und wird diese Art und Weise der Nutzung nicht ändern. Die Parteien vereinbaren, dass auf der Straße eine „konzentrierte Ladefläche“ gemäß Anlage Nr. 4 des Vertrags zur Gewährleistung der Belieferung, sowie der Be- und Entladung von Waren für die auf dem OBI Grundstück betriebene Handelseinheit ausgebaut wird, was die im Gesetz (Straßenverkehrsordnung) bestimmte Nutzung für Lkws im Bereich der Straße ermöglicht.

6.2 Die Inbetriebsetzung der Straße gehört zu den Verpflichtungen und Kosten von OBI, wobei die Selbstverwaltung verpflichtet ist, sämtliche Erklärungen abzugeben, die zur Inbetriebsetzung der Straße notwendig sind.

6.3 Im Zusammenhang mit der Inbetriebsetzung der Straße unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Verordnung Nr. 5/2004 (I. 28.) des Wirtschaft und Transport Ministerium über die Verwaltung von lokalen Straßen vereinbaren die Parteien Folgendes:

- Für die verkehrstechnische Verwaltung der Straße ist die Verkehrszentrale Budapest zuständig;
- Für die Verwaltung der Straße ist die Selbstverwaltung zuständig;
- Die Straße wird von OBI betrieben und in Betrieb gehalten.

6.4 Bezüglich der Verwaltung und dem Betrieb der Straße vereinbaren die Parteien Folgendes: Die Parteien halten fest, dass solange auf dem OBI Grundstück der Heimwerkermarkt betrieben wird, der jeweilige Eigentümer des OBI Grundstückes verpflichtet ist, die Straße sowie die Bauwerke und Zubehör der Straße zu betreiben und in Betrieb zu halten, mit Ausnahme der Straßenzubehör die zu der verkehrstechnischen Verwaltung der Straße gehören, welche Aufgabe von der Budapest Közút Zrt. gem. Ziffer 6.3 dieses Vertrages zu erledigen ist.

7. .A Felek 5. sz. mellékletként csatolják azt a helyszínrajzot, amelyen feltüntetésre kerülnek az Út terület jelenlegi műtárgyai és úttartozékai, valamint az Átadandó Terület 2 műtárgyai és úttartozékai. A műtárgyak és úttartozékok listáját értékük meghatározásával az Átadandó Terület 1 és 2 tulajdonjogának ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzését követő 15 napon belül adja át az OBI az Önkormányzat részére. Ezek a műtárgyak és úttartozékok továbbra is az Út és az Átadandó Terület2 területén maradnak további ellenérték és / vagy közterület használati díj fizetése nélkül, az OBI-t ezeknek a műtárgyaknak és úttartozékoknak, valamint az Út és az Átadandó Terület2 felszíne alatt lévő közművezetékeknek az áthelyezésére nem terheli áthelyezési kötelezettség és költség a következő bekezdésben meghatározott négy kandeláber kivételével. Az Átadandó Terület2 területén maradó és az OBI barkácsáruház megvalósítása során épített műtárgyak és úttartozékok áthelyezése és módosítása csak az OBI előzetes írásbeli hozzájárulásával történhet és az áthelyezéseket úgy kell elvégezni, hogy azok átmenetileg sem zavarhatják az OBI áruház rendeltetésszerű használatát és működését.

.A helyszínrajzon megjelölt és az Átadandó Terület2-re eső 3 db zászlórudat és zászlót az OBI akkor köteles elbontani, amikor a jelen Szerződés Bevezető rendelkezések B. pontja szerint villamos végállomás kivitelezése ezt megkívánja.

Felek rögzítik, hogy az Átadandó Terület1 és 2 területén található közművek (víz, csatorna, csapadékvíz elvezetés, közvilágítás) nem kerülnek az Önkormányzat tulajdonába. Az OBI vállalja, hogy az Átadandó Terület1 és Átadandó Terület2 területén található és általa létesített közműveket a közműszolgáltatók részére szükség esetén átadja. A közművek üzemeltetéséről és fenntartásáról az OBI gondoskodik a jelen pontban foglaltak szerint:

- i. A Felek rögzítik, hogy az Átadandó Terület2-n az OBI által kiépített közvilágítás négy kandeláberrel továbbra is az OBI hálózatáról működik, amelynek a költségeit az OBI viseli mindaddig, ameddig az Átadandó Terület2-n a

Die Parteien legen als Anlage Nr. 5 einen Lageplan bei, worauf die Bauwerke und Zubehör der Straße sowie die Bauwerke und Zubehör der zu übergebenden Fläche Nr. 2 gekennzeichnet sind. OBI ist verpflichtet, der Selbstverwaltung die Liste und der Wert der Bauwerke und der Straßenzubehör innerhalb von 15 Tagen gerechnet ab Eintragung des Eigentumsrechtes der zu übergebenden Fläche Nr. 1 und 2. mitzuteilen Diese Bauwerke und Straßenzubehör bleiben auch weiterhin, ohne Zahlung von weiteren Gegenleistungen und / oder einer Nutzungsgebühr für öffentliche Flächen, auf der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und auf der Fläche der Straße und OBI trägt keine Pflicht zur Verlagerung dieser Bauwerke und Straßenzubehör sowie der Verlegung der Versorgungsleitungen unter der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und der Oberfläche der Straße, wobei sie auch keine Kosten hierfür trägt, mit Ausnahme der im folgenden Absatz beschriebenen vier Kandelaber. Eine Umlegung oder Änderung der auf der zu übergebenden Fläche Nr. 2 verbleibenden und im Rahmen der Realisierung des OBI Heimwerkermarktes errichteten Bauwerke bedarf der vorherigen schriftlichen Genehmigung von OBI und die Umlegung hat so zu erfolgen, dass dadurch die ordnungsgemäße Nutzung und der Betrieb des OBI Marktes nicht einmal vorübergehend gestört werden.

Die auf dem Lageplan gekennzeichneten 3 Fahnenmasten und Fahnen, welche auf das Gebiet der zu übergebenden Fläche Nr. 2 fallen, hat OBI in dem Fall abzureißen, wenn das für die Realisierung der Straßenbahndendstation gemäß Punkt B der Präambel dieses Vertrags erforderlich ist.

Die Parteien halten fest, dass die auf dem zu übergebenden Fläche Nr. 1 und 2. bestehenden Erschließungen (Wasser, Kanal, Regenwasserableitungsnetz, öffentliche Beleuchtung) gehen nicht in das Eigentum der Selbstverwaltung über, OBI ist verpflichtet, wie unten beschrieben ist, darüber Sorge zu tragen, dass diese Erschließungen an die Kommunalwerke übergeben werden.

Die Parteien halten fest, dass die durch OBI ausgebaute öffentliche Beleuchtung auf der zu übergebenden Fläche Nr. 2 mit vier Kandelabern auch weiterhin vom Stromnetz von OBI betrieben wird, wofür die Kosten solange von OBI getragen werden, bis die Straßenbahnhaltestelle auf der zu

villamosmegálló kiépítésre kerül, eddig az időpontig az OBI gondoskodik ennek a fenntartásáról és üzemeltetéséről. Az Átadandó Terület2-n a villamos végállomást nem az OBI építi ki, ezért a közvilágításnak az átépítése és közművek átadása nem az OBI feladata és kötelezettsége.

- ii. A Felek rögzítik, hogy az Út területén az OBI által kiépített közvilágítás továbbra is az OBI hálózatáról működik, amelynek a költségeit az OBI viseli mindaddig, ameddig az Út Ingatlan a jelen Szerződés aláírásának napján hatályos szabályozási terv szerinti nyomvonalon a Földhivatalnál Budapest IX. ker. belterület 38086/66 hrsz. alatti ingatlanon a Hajóállomás útig kiépül; eddig az időpontig az OBI gondoskodik ennek a fenntartásáról és üzemeltetéséről.
- iii. A Felek rögzítik, hogy az OBI által kiépített csapadékvíz-elvezető hálózatot továbbra is az OBI üzemelteti és tartja fenn, amelynek a költségeit az OBI viseli mindaddig, ameddig az Út Ingatlan a jelen Szerződés aláírásának napján hatályos szabályozási terv szerinti nyomvonalon a Földhivatalnál Budapest IX. ker. belterület 38086/66 hrsz. alatti ingatlanon a Hajóállomás útig kiépül.

8. A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés szerinti ingatlanátadás nem keletkeztet ÁFA fizetési kötelezettséget az alábbiak szerint:

Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. tv. (a továbbiakban: „**Új ÁFA Törvény**”) 262. § (4) bekezdése alapján az Új ÁFA Törvény hatálybalépését megelőzően elindult beruházások átadására az 1992. évi LXXIV. törvény (a továbbiakban: „**Régi ÁFA Törvény**”) 7. § (3) bekezdés e) pontját az Új ÁFA Törvény hatálybalépését követően is alkalmazni kell abban az esetben, ha a termékeknek más tulajdonába történő ellenérték nélküli átadása érdekében igazoltan szükséges termék beszerzése, szolgáltatás igénybevétele az Új ÁFA Törvény kihirdetése napját megelőzően megtörtént.

üregbeneden Fläche Nr. 2 ausgebaut wird, bis zu diesem Zeitpunkt ist OBI verpflichtet, diese zu betreiben und in Betrieb zu halten.

Die Parteien halten fest, dass die durch OBI ausgebaute öffentliche Beleuchtung im Bereich der Straße auch weiterhin vom Stromnetz von OBI betrieben wird, wofür die Kosten solange von OBI getragen werden, bis die Straße entlang der Trasse gemäß dem am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages gültigen Regelungsplan auf dem beim Grundbuchamt Budapest unter der Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk, Innengebiet 38086/66 eingetragenen Grundstück bis zur Hajóállomás Straße ausgebaut wird, bis zu diesem Zeitpunkt ist OBI verpflichtet, diese zu betreiben und in Betrieb zu halten. OBI informiert die Selbstverwaltung darüber, dass OBI hinsichtlich der

Die Parteien halten fest, dass das durch OBI ausgebaute Regenwasserableitungsnetz auch weiterhin von OBI betrieben wird, wofür die Kosten solange von OBI getragen werden, bis die Straße entlang der Trasse gemäß dem am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages gültigen Regelungsplan auf dem beim Grundbuchamt Budapest unter der Flurstücknummer Budapest IX. Bezirk, Innengebiet 38086/66 eingetragenen Grundstück bis zur Hajóállomás Straße ausgebaut wird.

8. Die Parteien halten fest, dass die Übergabe des Grundstückes gemäß diesem Vertrag keine MwSt.-Zahlungspflicht wegen Folgendem nach sich zieht:

Gemäß § 262 Abs. 4 des ungarischen Gesetzes Nr. CXXVII aus 2007 über die Mehrwertsteuer (nachfolgend: „**Neues MwSt.-Gesetz**“) ist § 7 Absatz 3 Ziffer e) des ungarischen Gesetzes LXXIV aus 1992 (nachfolgend: „**Altes MwSt.-Gesetz**“) für die Übergabe von Investitionen, welche vor Inkrafttreten des Neuen MwSt. Gesetzes begonnen wurden, auch nach Inkrafttreten des Neuen MwSt.-Gesetzes anzuwenden, wenn die Beschaffung eines für die unentgeltliche Übergabe von Produkten ins Eigentum von Anderen nachweislich erforderlichen Produktes, die Inanspruchnahme einer dafür nachweislich erforderlichen Dienstleistung vor dem Tag der Verkündung des Neuen MwSt.-

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin



A fenti jogszabályi rendelkezések alkalmazását az alábbi tények alapozzák meg:

- a) Az OBI az Átadandó Terület<sup>2</sup> és az Út Ingatlan tulajdonjogát az 1998.06.30.-án kelt ingatlan adásvételi szerződés alapján ÁFA mentesen szerezte meg az Ingatlan eladójától és az Út és az Átadandó Terület<sup>2</sup> Ingatlan tulajdonjogának megszerzésével kapcsolatban nem érvényesített előzetesen felszámított ÁFA levonást.

A Felek rögzítik, hogy a Beruházás 1999-ben valósult meg.

- b) A Régi ÁFA Törvény 7. § (3) bekezdés e) pontja a jelen Szerződés vonatkozásában alkalmazandó, amely tényt a Felek a jelen Szerződés 4. pontjában rögzítették.

A fentiek igazolják, hogy a Szerződésben meghatározott Út és Átadandó Terület<sup>2</sup> Ingatlan tulajdonjogának az Önkormányzat részére való átadása nem minősül termékértékesítésnek, ezért mentes az ÁFA alól.

9. Az Önkormányzat a jelen Szerződés aláírásával nyilatkozik, hogy az Út és az Átadandó Terület<sup>2</sup> Ingatlan az Önkormányzat nem vállalkozási tevékenység gyakorlására veszi át és az Út és az Átadandó Terület<sup>2</sup> Ingatlan jelen Szerződés szerinti átvétele kizárólag közhasznú tevékenységet szolgál.

10. Jelen Szerződésben meghatározott jogok és kötelezettségek a Felek jogutódjaira is vonatkoznak. A Felek a jelen Szerződés alapján tulajdonukba kerülő ingatlanok bármely jogcímen való átruházása esetén kötelesek a tulajdonszerzőt a jelen Szerződésben meghatározott jogokról és kötelezettségekről tájékoztatni. A tájékoztatás elmulasztásából eredő valamennyi kárt a mulasztó fél viseli.

11. Amennyiben jelen Szerződés egyes pontjai érvénytelenek lennének, ez nem érinti a Szerződés egyéb részének az érvényességét. A Felek az érvénytelen szerződési feltételeket, amennyiben ez jogszabályilag lehetséges,

Gesetzes erfolgt ist.

Die Anwendung der obigen Rechtsvorschriften wird durch die folgenden Fakten begründet:

- a) OBI hat das Eigentum an der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und der Straße aufgrund des am 30.06.1998 abgeschlossenen Grundstückskaufvertrages MwSt.-frei vom Verkäufer des Grundstückes erworben und hat bezüglich des Erwerbes des Eigentums an der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und der Straße keinen MwSt.-Abzug als Vorsteuer vorgenommen.

Die Parteien halten fest, dass die Investition im Jahr 1999 verwirklicht wurde.

- b) § 7 Absatz 3 des Alten MwSt.-Gesetzes ist in Bezug auf diesen Vertrag anzuwenden, welche Tatsache von den Parteien in Ziffer 4 dieses Vertrags festgehalten wurde.

Durch die obigen Bestimmungen wird bestätigt, dass die Übergabe des Eigentums an der in diesem Vertrag bestimmten Straße und der zu übergebenden Fläche Nr. 2 an die Selbstverwaltung nicht als Produktverkauf gilt und aus diesem Grund nicht der Mehrwertsteuer unterliegen.

9. Die Selbstverwaltung erklärt durch Unterzeichnung dieses Vertrags, dass die Selbstverwaltung die Grundstücke der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und der Straße nicht zwecks Ausübung einer Unternehmungstätigkeit übernimmt und die Übernahme der Grundstücke der zu übergebenden Fläche Nr. 2 und der Straße gemäß diesem Vertrag ausschließlich einer gemeinnützigen Tätigkeit dient.

10. Die Rechte und Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag gelten auch für die Rechtsnachfolger der Parteien. Bei jeder Art einer Übertragung der gemäß diesem Vertrag in ihr Eigentum übergehenden Grundstücke sind die Parteien verpflichtet, den Erwerber über die Rechte und Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag zu unterrichten. Für sämtliche Schäden aus der Versäumung einer solchen Unterrichtung hat die säumige Partei aufzukommen.

11. Sollten einzelne Bedingungen dieses Vertrages unwirksam sein, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht.

olyan érvényes új kikötésekkel pótolják, amelyek az elérni kívánt célhoz a legközelebb állnak. A Felek rögzítik, hogy jelen Szerződés 5-től 10-ig pontjai olyan lényeges feltételeket tartalmaznak, amelyek nélkül a Felek jelen Szerződést nem kötötték volna meg.

Die Vertragsparteien werden, soweit gesetzlich zulässig, die ungültige Vertragsbestimmung durch eine wirksame neue Bestimmung ersetzen, die dem verfolgten Zweck am nächsten kommt. Die Parteien halten fest, dass in den Punkten 5-10 dieses Vertrags wesentliche Konditionen festgehalten wurden, ohne die die Parteien diesen Vertrag nicht abgeschlossen hätten.

12. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésből eredő, illetve azzal kapcsolatos minden vitás kérdést megpróbálnak egymással békés úton rendezni. Ha azonban a vitás kérdés tekintetében a vita felmerülésétől számított 30 (harminc) napon belül nem sikerül írásbeli megállapodást kötniük, a Felek a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvényben meghatározott hatásköri és illetékességi szabályok szerint járnak el.
12. Die Parteien vereinbaren, dass sie versuchen werden die aus diesem Vertrag hervorgehenden, bzw. damit zusammenhängenden Streitfragen friedlich zu regeln. Sollte es ihnen jedoch nicht gelingen, diesbezüglich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen eine schriftliche Vereinbarung abzuschließen, werden die Parteien gemäß den Bestimmungen in § 22 bis 23, bzw. § 29 bis 40 des Gesetzes Nr. III. aus dem Jahre 1952 über Prozessordnung bezüglich des Wirkungsbereiches und der Zuständigkeit verfahren.
13. A jelen telekalakítási szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. tv. rendelkezései az irányadók.
13. Auf die in diesem Grundstücksgestaltungsvertrag nicht geregelten Fälle gelten die Bestimmungen des ungarischen Gesetzes V aus 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch (BGB).  
Die Änderung dieses Vertrags bedarf der Schriftform. Die Anwendung von § 6:7 Absatz 3 des BGB wird von den Parteien hiermit ausgeschlossen.
- Jelen Szerződés módosítása csak írásban lehetséges. A Felek a Ptk. 6:7 § (3) bek. rendelkezéseinek az alkalmazását ezennel kizárják.
14. Jelen Szerződés német és magyar nyelven készült. Vita esetén a magyar változat az irányadó.
14. Dieser Vertrag ist in deutscher und ungarischer Sprache abgefasst worden. Bei Streitfragen gilt die ungarische Fassung.
15. A Felek visszavonhatatlanul megbízzák és meghatalmazzák az OBI képviselőjében eljáró Dr. Kaló Ágnes ügyvédet, hogy a Szerződés szerinti telekalakítás érvényességéhez és végrehajtásához szükséges iratokat és hatósági nyilatkozatokat beszerezze. Az ügyvéd jogosult kérelmezni az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzést és törlést, és visszavonni a kérelmeket, ezzel kapcsolatban jognyilatkozatokat tenni és átvenni.
15. Die Parteien beauftragen und bevollmächtigen hiermit unwiderruflich die in Vertretung der OBI vorgehende Rechtsanwältin Frau Dr. Ágnes Kaló, die für die Wirksamkeit und Durchführung der Grundstücksgestaltung erforderlichen Unterlagen und behördlichen Erklärungen einzuholen. Der Rechtsanwalt ist berechtigt, Grundbucheintragungen und Grundbuchlöschungen zu beantragen und Anträge zu widerrufen, diesbezüglich Erklärungen abzugeben und entgegenzunehmen.
16. Az OBI kijelenti, hogy a cégjegyzékbe bejegyzett társaság és szerződéskötési képessége nincs korlátozva.
16. OBI erklärt, eine im Handelsregister eingetragene Gesellschaft mit dem Sitz in Ungarn zu sein und in ihrer Vertragsabschlussberechtigung nicht beschränkt zu sein.

Az Önkormányzat kijelenti és szavatolja, hogy a jelen Szerződés megkötése Budapest IX. Kerület Ferencváros Önkormányzata ... sz. képviselőtestületi határozatán alapul, amely

Die Selbstverwaltung erklärt und gewährleistet, dass der Abschluss dieses Vertrags auf dem Beschluss Nr. ... der Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

jelen Szerződés 3. sz. mellékletét képezi.

von Budapest IX. Bezirk Ferencváros basiert, wobei dieser Beschluss diesem Vertrag als Anlage Nr. 3 beigelegt wird.

A jelen Szerződést a szerződő felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt írják alá.

Nachdem die Parteien diesen Vertrag durchgelesen und verstanden haben, unterzeichnen sie ihn als mit ihren Willen in jeder Hinsicht übereinstimmend.

Budapest, 2018.

Budapest, den ... 2018

---

OBI Hungary Retail Kereskedelmi Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Jelen okiratot 2018. .... napján Budapesten az OBI képviseletében ellenjegyzem / Ich zeichne diese Urkunde in Vertretung von OBI am ... 2018 in Budapest gegen:

---

dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd/Rechtsanwalt  
kamarai azonosító száma / Kammer  
Identifizierungsnummer: 36062516

---

Budapest Főváros IX. Kerület Ferencváros Önkormányzata/  
Selbstverwaltung von Budapest IX. Bezirk Ferencváros  
képviseli/vertreten durch:  
Dr. Bácskai János  
polgármester/Bürgermeister

Jelen okiratot 2018. ... napján Budapesten Budapest Főváros IX. Kerület Ferencváros Önkormányzata képviseletében a kötelezettségvállalást ellenjegyzem / Ich zeichne diese Urkunde in Vertretung der Selbstverwaltung von Budapest Hauptstadt IX. Bezirk Ferencváros in Budapest am ....2018 als Verpflichtungsübernehmender gegen:

---

Nyeste-Szabó Marianna pénzügyi irodavezető

A meghatalmazást a 9. pont szerint elfogadom:/ Ich nehme die Vollmacht gem. Ziffer 9. an:

**Mellékletek:**

- **1. sz. melléklet:** Telekalakítási vázrajz
- **2. sz. melléklet:** Telekalakítási határozat
- **3. sz. melléklet:** Képviselőtestületi határozat
- **4. sz. melléklet:** Koncentrált rakodóterület megjelölése
- **5. sz. melléklet:** Helyszínrajz az Út és az Átadandó Terület2 területén lévő műtárgyakról

**Anlagen:**

- **Anlage 1:** Grundstücksgestaltungsplan
- **Anlage 2:** Grundstücksgestaltungsbeschluss
- **Anlage 3:** Beschluss des Abgeordnetengremiums
- **Anlage 4:** Markierung der konzentrierten Ladefläche
- **Anlage 5:** Lageplan mit der Kennzeichnung der

---

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

---

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

- **6. sz. melléklet:** Helyszínrajz az Átadandó Terület2 területén az OBI által használható parkolóterület megjelölésével
- **Anlage 6:** Lageplan mit der Kennzeichnung der für OBI zustehenden Parkplätze im Bereich der zu übergebenden Fläche Nr. 2

---

OBI Hungary Retail Kft.  
képviseli/vertreten durch:  
Yvonne Bergkessel Christian Pfuhl  
ügyvezetők/Geschäftsführer

Budapest Főváros IX. Kerület  
Ferencváros Önkormányzata  
képviseli / vertreten durch:  
dr. Bácskai János  
polgármester / Bürgermeister

OBI részéről  
ellenjegyzem/  
Gegenzeichnung seitens  
OBI:  
Dr. Kaló Ágnes  
ügyvéd / Rechtsanwältin

---